

E3 - The balance distinguishes not between gold and lead

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:49] (A)

It won't take long.

[01:51] (A)

Be patient.

[01:56] Chise

How did I get here?

[02:01] Chise

Elias was telling me
about the dragons, and...

[02:09] Chise

Dragons?

[02:10] Elias

Yes, dragons.

[02:15] Elias

They've been on the move lately.

[02:18] Elias

I've been asked to check it out.

[02:22] Elias

Here, in Iceland, is the dragons' nest.

[02:26] Elias

They're on the verge of
extinction, just like us mages.

[02:32] Elias

The handful of surviving breeds have been
rounded up here to be taken care of.

[02:41] Elias

It's remote and scarcely inhabited here,
which makes it a perfect hiding space.

[02:46] Chise

Are they vicious?

[02:48] Elias

The majority of them were

weeded out long ago.

[02:51] Elias

There are more docile ones now.

[02:54] Chise

I see.

[03:09] Elias

Chise!

[03:11] Chise

Elias!

[03:23] (A)

His half-baked talent makes him cocky.

[03:25] (A)

He hasn't changed much.

[03:32] (A)

See, look over there.

[03:38] (A)

The last land of the dragons.

[04:07] (A)

Hey, let her go.

[04:23] (A)

Hey!

[04:28] (A)

Does she plan to just keep sinking?

[04:36] Chise

My body feels heavy.

[04:49] ---

Chise.

[04:51] Elias

Chise.

[04:53] Elias

Chise.

[05:06] (B)

Well.

[05:16] (B)

What an unusual guest.

[05:24] (B)

You smell like a mage...

[05:30] (B)

albeit a young one.

[05:33] (B)

A sapling.

[05:35] (B)

And you smell of plants, flowers,
and rocks from another place.

[05:41] (B)

It's a nice scent.

[05:44] Chise

His eyes...

[05:47] Chise

His whole body is like a forest of moss, too.

[05:53] (A)

He's a breed of dragon called an uil.

[05:56] (A)

He's both father and the mother to the forest,
bearing vegetation on his decaying body.

[06:03] (A)

Apologies for the rough handling.

[06:05] (A)

Welcome to the land of
dragons, Daughter of Thorn.

[06:09] Chise

Why me?

[06:11] (A)

There was commotion among the ariels.

[06:14] (A)

They said that Thorn had
finally taken an apprentice.

[06:18] (A)

For them, rumors spread
literally like the wind.

[06:22] (A)

You arrived quite quickly this time around.

[06:25] (A)

When are you going to stop hiding
in your apprentice's shadows, Thorn?

[06:29] (A)

Or rather, Ainsworth?

[06:44] Elias

When the old fogey finishes his bumbling.

[06:48] Elias

It's been 300 years, and you still haven't
stopped toying with people, have you, Echos?

[06:54] (A)

Do you want your apprentice
to freeze to death, Ainsworth?

[07:05] Chise

I'm... I'm fine.

[07:09] Elias

You're absolutely soaked.

[07:15] Elias

Nettles in the shadow...

[07:19] Elias

Ring of holly...

[07:30] Chise

I'm dry.

[07:31] Chise

Th-Thank you.

[07:35] Elias

What are you grinning at?

[07:39] (A)

At this little brat acting
like he's all grown up.

[07:43] Elias

Shut it.

[07:50] Elias

Chise, that's Lindel.

[07:53] Elias

He's a mage, like me, and
caretaker of this dragon's nest.

[07:57] Chise

Caretaker?

[07:59] Elias

His duty is to keep the land of dragons
hidden from the sight of ordinary humans.

[08:03] Elias

Hence, "caretaker."

[08:07] Elias

Despite his appearance, he's a mischievous
senior, even more ancient than I am,

[08:11] Elias

so be careful around him.

[08:13] Lindel

How dare you...

[08:14] (A)

Hey, hey!

[08:15] (A)

Are you done talking?

[08:17] (B)

Let's play.

[08:18] (B)

Let's play! Let's play!

[08:20] (B)

Come on.

[08:21] Lindel

Those are dragon hatchlings.

[08:21] (B)

Let's play.

[08:23] ---

Let's play!

[08:24] ---

Please?

[08:24] Lindel

The one with wings is a gwee.

[08:26] ---

Come on!

[08:26] Lindel

The one by your feet is a beana.

[08:28] ---

Come on, let's play!

[08:28] Lindel

The slow-moving one is an uil.

[08:31] Lindel

Granted, that's just what

I call them personally.

[08:32] ---

Let's play!

[08:33] ---

Come on!

[08:35] ---

Hey, are you listening?

[08:36] Elias

Lindel.

[08:37] ---

Let's play!

[08:38] Elias

Tell me, has there been any trouble lately?

[08:43] Lindel

They're making a fuss again, are they?

[08:46] Lindel

Food has been scarce this year.

[08:48] Lindel

A number of the dragons

have been traveling far.

[08:57] Elias

Chise, would you mind

playing with them for me?

[09:12] Chise

What should we do?

[09:14] (A)

Over there.

[09:16] (A)

Let's jump off and practice

gliding toward the pond.

[09:26] (A)

Humans can fly these days, right?

[09:29] Chise

Er, that might be hard without having my bones
and muscles modified at the genetic level.

[09:42] (B)

Yay!

[09:51] Chise

And now I'm wet again.

[09:53] (A)

Hey, can we try that?

[09:54] (B)

That was awesome!

[10:43] Chise

He has wings, so I guess
he must be able to fly.

[10:47] Chise

He's all tattered, though.

[10:57] (A)

Have you never seen a dragon before?

[11:00] Chise

S-Sorry, I didn't mean to...

[11:03] (A)

I didn't mean it like that.

[11:06] (B)

Uncle Nevin's awake.

[11:08] (A)

It's won't be long before I return home.

[11:11] (A)

I'd supposed you would prefer to watch
over the rollicking young instead.

[11:15] (B)

It's almost his time.

[11:18] Chise

His time?

[11:19] (C)

Uncle Nevin's turning into a tree soon.

[11:23] (B)

Yup.

[11:24] (C)

All the uils do.

[11:27] (B)

They turn into excellent trees and pasture.

[11:47] Chise

When you say "return"...

[11:50] Chise

What do you mean?

[12:01] (A)

We're going to turn into trees and
moss and boulders when we die, too.

[12:06] (B)

Right?

[12:08] Chise

When you die?

[12:10] (A)

We don't fear death the way you humans do.

[12:15] (A)

We live our lives to the fullest, so
that we're never left with regrets.

[12:35] Chise

Doesn't it hurt?

[12:40] (A)

You're a kind-hearted child.

[12:44] (A)

We understand that what
is given to us is the same

[12:48] (A)

as what is given to all
who live on this planet.

[12:54] (A)

Whether that's the joy or the pain of
living, or the sadness or loneliness of dying.

[13:02] (A)

Besides, I've lived for
more than enough time.

[13:05] (A)

For a long, long time, even for a dragon.

[13:11] (A)

Life will be handed down
to the next generation.

[13:16] (A)

You have no reason to grieve.

[13:19] Chise

No.

[13:24] Chise

I'm not grieving.

[13:27] Chise

I can't.

[13:32] Chise

It's really...

[13:55] (A)

The living shouldn't envy the dead.

[14:01] (A)

You cannot fly, so it's
fortunate that you didn't.

[14:05] (A)

He wouldn't have known who to take as
his apprentice if he hadn't met you.

[14:13] Chise

Were you going through my memories?

[14:18] (A)

That was a disrespectful
thing to do to a human.

[14:21] (A)

I'm sorry.

[14:26] (A)

I believe I ought to let you experience the
joy of true flight, as you cannot fly yourself.

[14:39] (A)

I don't have the strength to fly anymore,

[14:43] (A)

but I can show you the sky I see in my mind.

[14:49] (A)

Behold.

[16:45] Lindel

Looks like Nevin is having his
final dream, along with Chise.

[16:51] Elias

A lot of dragons are passing the torch lately.

[16:55] Elias

I suppose he's the last of the old dragons.

[16:58] Lindel

It's the same for dragons as
it is for magic, isn't it?

[17:01] Lindel

We're being pushed aside by the changing
times and the growing number of humans.

[17:05] Elias

If Chise becomes a mage, she may
very well be of the last generation.

[17:11] Lindel

Does that bother you?

[17:16] Lindel

Chise's power is flowing into Nevin.

[17:20] Lindel

She'll be a great help to Nevin,

[17:24] Lindel

but a Sleigh Beggy's overwhelming
power, at times, hurts its wielder.

[17:30] Elias

She doesn't know how to hold back yet.

[17:33] Lindel

Isn't it your job to teach her?

[17:38] Lindel

She won't last three years
unless you stop her.

[17:43] Elias

I know.

[17:44] Lindel

Don't let her out of your sight.

[17:46] Lindel

There are countless people
who want a Sleigh Beggy.

[17:50] Lindel

The rumors these days aren't encouraging.

[17:52] Elias

She wasn't easy to obtain.

[17:55] Elias

I won't let her go that easily.

[18:03] Lindel

I hope she grows up safely...

[18:07] Lindel

That Sleigh Beggy.

[18:13] Nevin

Our kind abandoned the skies.

[18:16] Nevin

But it was always our fate
to dwell beneath it.

[18:22] Nevin

Your name has the character
for "bird" within it.

[18:24] Nevin

You must also fly beneath
this sky, in order to live.

[18:30] Chise

In order to live?

[18:38] Chise

Fly?

[18:48] Chise

In order to live...

[18:58] Chise

It's a tree.

[18:59] Nevin

Thank you.

[19:01] Nevin

Because you were here, I spent
my last moments in flight.

[19:07] Chise

I didn't do anything.

[19:12] Lindel

A little while ago, Lindel
planted a small seed in my body.

[19:27] Lindel

It'll produce beautiful
white flowers, I'm told.

[19:35] Lindel

You're a mage, are you not?

[19:38] Lindel

You'll need a wand, someday.

[19:42] Lindel

Make one out of my branches.

[19:52] Lindel

Good night, little mage.

[20:00] (A)

Uncle was awesome.

[20:02] (B)

Wasn't he?

[20:03] (C)

I hope I can become a huge tree, too.

[20:12] Elias

Welcome back, Chise.

[20:16] Elias

Was it beautiful in Nevin's sky?

[20:20] Chise

It was very beautiful.

[20:23] Elias

That was a rare thing you got to witness.

[20:26] Elias

Not many get to witness
a dragon return to the earth.

[20:32] Elias

Lindenbaum.

[20:35] Elias

Its beautiful white flowers are in bloom.

[20:42] Lindel

There's not a single reason to be sad, Chise.

[20:47] Lindel

This is the work of nature.

[20:50] Lindel

The dragons all spend enormous
time strengthening their minds,

[20:55] Lindel

and in the end, are at peace with
becoming seedbeds for other life.

[21:09] Chise

Okay.

[21:10] Elias

Like Nevin said,

[21:12] Elias

we'll return for a branch to use for your wand,

once it's time for you to have one.

[21:18] Elias

Our business here is done for now.

[21:21] Elias

Let's head home.

[21:22] Lindel

What? Leaving so soon?

[21:25] Elias

This isn't the only matter

I've had shoved at me.

[21:28] Lindel

You could just bail on it.

[21:31] Lindel

You're surprisingly proper, aren't you?

[21:33] Elias

Shut up.

[21:39] Chise

This is nature...

[21:42] Elias

Let's go, Chise.

[21:46] Chise

I'm not sad.

[21:50] Chise

He was just like a stranger who happened
to show me some kindness.

[22:00] Chise

My head's spinning.

[22:03] Chise

Is it because of the flight?

[22:09] Chise

But still,

[22:13] Chise

I can't help but be a little envious

[22:18] Chise

of the peaceful way he passed.

[23:55] ---

Past the tunnel was
a nation of cats.

[23:59] ---

There, in a land drowning in sadness,

[24:00] ---

the girl learns of her own cruel duty.

[24:04] ---

Please, help us. Help me.

Updated 2024-01-02 19:14:54 UTC by whimsee